

**REPUBLIKA HRVATSKA**  
**ISTARSKA ŽUPANIJA**  
**Član Poglavarstva zadužen za**  
**međunarodnu suradnju i europske integracije**  
Pula, Flanatička 29  
tel. 052/372-170, fax 052/372-178

Klasa: 910-01/06-01/87  
Urbroj: 2163/1-01/02-06-2  
Pula, 14. prosinca 2006.

**POGLAVARSTVO ISTARSKE ŽUPANIJE**  
**n/r. Župana Ivana Jakovčić**

**PREDMET: Prijedlog Zaključka o sufinanciranju projekta Polis-Jadran-Europa**  
*- dostavlja se*

U prilogu dostavljamo Vam prijedlog Zaključka o sufinanciranju projekta Polis-Jadran-Europa.

Molim Vas da prijedlog Zaključka uputite na razmatranje i usvajanje Poglavarstvu Istarske županije.

S poštovanjem.

Član Poglavarstva zadužen za  
međunarodnu suradnju i europske integracije  
Oriano Otočan

*Prilog:*  
*Nacrtni Zaključak sa obrazloženjem*

Na temelju čl. 48. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine“, broj 33/01, 60/01 i 129/05), čl. 59. i 77. Statuta Istarske županije („Službene novine Istarske županije“, broj 9/06- drugi pročišćeni tekst) i čl. 8. i 19. Poslovnika Županijskog poglavarstva Istarske županije („Službene novine Istarske županije“, broj 8/05) Poglavarstvo Istarske županije na sjednici održanoj dana \_\_\_\_\_ 2006. godine donosi slijedeći

## ZAKLJUČAK

1. Istarska županija podržava i promiče znanstvene, kulturne i druge inicijative na području Jadranske euroregije sa ciljem međusobnog povezivanja, kao i povezivanja s Europom. U tom smislu podržava i nulto izdanje festivala Polis-Jadran-Europa.
2. Za realizaciju kulturne manifestacije iz točke 1. ovog Zaključka odobrava se isplata iznosa od 100.000,00 kuna sa pozicije 30 r 3 sk 32 psk 329 odj 3299 Pričuva za programe EU u korist Udruga Sa(n)jam knjige u Istri na žiro-račun kod Zagrebačke banke br. 2360000-1101792622 M.B. 1852418.
3. Istarska županija i Udruga Sa(n)jam knjige u Istri sklopiti će ugovor o namjenskom utrošku sredstava iz članka 2. ovog Zaključka.
4. Zadužuje se Udruga Sa(n)jam knjige u Istri za namjenski utrošak sredstava i dostavu Izvješća o realizaciji projekta Stručnoj službi za poslove Skupštine i Poglavarstva Istarske županije.
5. Ovaj Zaključak stupa na snagu danom donošenja.

Klasa:  
Urbroj:  
Pazin,

Župan  
Istarske županije  
Ivan Jakovčić

Dostaviti:

1. *Udruga Sa(n)jam knjige u Istri, Zagrebačka 14, Pula*
2. *Jadranska euroregija, Flanatička 29. Pula*
3. *Upravni odjel za proračun i financije Istarske županije, Pula*
4. *pismohrana, ovdje*

## OBRAZLOŽENJE

### I PRAVNI TEMELJ

Sadržan je u odredbi čl. 48. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine“, broj 33/01, 60/01 i 129/05), čl. 59. i 77. Statuta Istarske županije („Službene novine Istarske županije“, broj 9/06- drugi pročišćeni tekst) kojim su propisane ovlasti Poglavarstva Istarske županije, te čl. 8. i 19. Poslovnika Županijskog poglavarstva Istarske županije („Službene novine Istarske županije“, broj 8/05) kojim su također detaljnije propisane ovlasti Poglavarstva Istarske županije.

### II OSNOVNA PITANJA KOJA ĆE SE UREDITI OVIM AKTOM

Inicijativa Udruge „Sa(n)jam knjige u Istri“ ima za cilj potaknuti kulturnu razmjenu između gradova Pula, Rijeka, Zadar, Split i Dubrovnik, Ulcinj, Bar, Kotor, Drač, Bari, Ancone, Venecije, Trsta i Kopra iz pet zemalja koje su se smjestile na obalama istočnog i zapadnog Jadrana. Istarska županija kao članica Jadranske euroregije podržava projekte usmjerena na jačanje kulturne, znanstvene, gospodarske i druge suranje na Jadranu, te se u tom smislu podržava i ovaj festival.

### III POTREBAN FINANCIJSKA SREDSTVA

Za provedbu ove kulturne manifestacije iz točke 1. ovog Zaključka odobrava se isplata iznosa od 100.000,00 kuna sa pozicije 30 r 3 sk 32 psk 329 odj 3299 Pričuva za programe EU.

### IV ROK ZA PROVEDBU OVOG ZAKLJUČKA

Za provedbu ovog Zaključka određuje se rok od 30 dana.

## **ISTARSKA ŽUPANIJA**

**Odsjek za međuregionalnu i međunarodnu suradnju  
n/r g. Orijano Otočan  
Flanatička 29  
52100 Pula  
fax. 052 372 178**

**Poštovani,**

**na temelju razgovora vođenog s Županijom u pravitku vam dostavljamo opis nultog izdanja projekta Polis – Jadran – Europa. Drago nam je što je Istarska županija u samom početku uvidjela značaj ovog međunarodnog projekta. Zahvaljujemo vam na ukazanoj nam potpori.**

**Srdačan pozdrav,  
Magdalena Vodopija  
Predsjednica udruge Sa(n)jam knjige u Istri**

# NULTO IZDANJE FESTIVALA *POLIS- JADRAN- EUROPA*

Pula, 1. do 6. prosinca 2006.

## **Organizatori:**

Udruga *Sa(n)jam knjige u Istri* i književni časopis *Plima* iz Crne Gore.

## **Programski odbor:**

Gyorgy Dalos, Tonko Maroević, Luko Paljetak, Nedjeljko Fabio, Alida Bremer, Jovan Nikolaidis, Norbert Wehr, Ljiljana Avirović, Gorka Ostojić Cvajner, Magdalena Vodopija.

Polis - Jadran- Europa festival je koji ima za cilj na jednome mjestu prikazati specifičnu kulturu jadranskih gradova, njihovu međusobnu kulturološku povezanost kao i povezanost s Europom. Hrvatski gradovi: Pula, Rijeka, Zadar, Split i Dubrovnik, crnogorski Ulcinj, Bar i Kotor, albanski Drač, talijanski Bari, Ancona, Venecija i Trst, te slovenski Kopar četrnaest je jadranskih gradova koji dolaze iz pet zemalja koje su se smjestile na obalama istočnog i zapadnog Jadrana. Pokretači znanstvenih i kulturnih inicijativa iz navedenih gradova, kao i osobe, ustanove i specifični projekti koji doprinose razvoju jadranskih gradova trebali bi se svake godine prikazati na jednome mjestu i u korelaciji sa svojim europskim kolegama "sa sjevera", otvarati nebrojene teme koje u sebi nosi jadranski Polis. Festival bi uz literarna, pitanja, pitanja povezivanja glazbenih, kazališnih, filmskih, znači umjetničkih inicijativa otvorio i pitanja razvoja jadranskih gradova, međusobnog povezivanja, kao i povezivanja s Europom. Jedan od ciljeva ovog festivala jest oblikovati regionalnu kulturološku i znanstvenu sliku Jadrana, posebno u Europi zapostavljene istočne obale i staviti je u suodnos sa bliskoj joj srednjoeuropskom kulturom.

Nulto izdanje festivala Polis Jadran Europa bit će „porinuto“ na 12. *Sa(n)jam knjige u Istri*, najpoznatijem festivalu knjiga i autora u Hrvatskoj, 3. prosinca 2006. u 12:00 sati. Režiju „porinuća“ potpisat će istarski umjetnik Mauricio Ferlina, a u njemu će sudjelovati međunarodni umjetnici akademik Tonko Maroević, glazbenik Dario Marušić, video umjetnik Matija Debeljuh, plesačica Maja Delak i pjesnikinja Dragan Tripković.

## **ŽARIŠTE NULTOG POLIS-JADRAN-EUROPA: SUVREMENA KNJIŽEVNOST I KULTURA CRNOGORSKOG PRIMORJA I CRNE GORE**

Središnji dio programa festivala Polis – Jadran - Europa bit će predstavljanje gradova: Ulcinja, Bara i Kotora, crnogorskog primorja i Crne Gore. Ulcinj- grad gost odabran je kao žarište nove literature Crne Gore koju okuplja i potiče ulcinjska naklada i časopis *Plima*. Hrvatskoj čitalačkoj publici poznati suvremeni crnogorski autori: Andrej Nikolaidis, Balša Brković i Ognjen Spahić, s autorima koje tek trebamo upoznati – Draganom Radulovićem i Aleksandrom Bećanovićem - predstaviti će novu prozu Crne Gore knjigom kratkih priča „Sinovi“. Knjigu će urediti poznati hrvatski urednik Albert Goldstein a objaviti njegova nakladnička kuća *Antibarbarus* u suradnji s *Plimom* i *Sa(n)jam knjige u Istri*. Goldstein kao urednik i navedeni nakladnici objavit će i pregled suvremene crnogorske poezije, knjigu „Kćeri“, kojom će dominirati, kako sam naslov govori, mlade crnogorske pjesnikinje.

Na Festivalu će se snimati i dokumentarni film „Sinovi i kćeri“ u režiji poznate hrvatske redateljice Ines Pletikos. Film je koprodukcija udruge *Sa(n)jam knjige u Istri*, udruge „Uradi nešto“, Hrvatske televizije i Crnogorske televizije.

Književnost jest okosnica festivala Polis Jadran Europa, no na festivalu će se uz literarnu prikazati glazbenu, kazališnu, filmsku i likovnu kreativna snaga prostora. Također, posebno će se predstavljati urbani i arhitektonski razvojni projekti, kao i oni znanstveni vezani uz Jadran i Mediteran.

U programu će nastupiti Varja Đukić dobitnica Zlatne Arene za debitantsku ulogu u filmu *Variola Vera*, koja će se ovoga puta pulskoj publici predstaviti sa svojom monodramom o Marini Cvetajevoj. Glazbenik Rambo Amadeus bit će dio noćnog festivalskog programa Polis Jadran Europe. Galeristica iz Bara Anastazija Miranović zajedno s pulskom povjesničarkom umjetnosti Gorkom Ostojić Cvajner osmisliće i postaviti izložbu suvremenih crnogorskih slikara u Istarskom naronom kazlištu – galeriji Vincent iz Kastva.

Hommage Don Branku Sbutegi, predstavljanje njegove knjige „Kurosavin nemir svijeta“, bit će sigurno jedan od najemotivnijih trenutaka predstavljanja crnogorskih autora i crnogorske kulture u Puli, jer Don Branka, velikog prijatelja *Sa(n)jam knjige u Istri*, pulska je publika jednostavno obožavala.

U vrijeme dok se budu odvijala predstavljanja crnogorskih autora, na pulskome Sajmu knjiga bit će postavljen štand Crne Gore na kojem će se prikazati recentna produkcija crnogorskih nakladnika, a posebna predstavljanja imat će nakladnici „Gospa od Škrpjela“ iz Boke Kotorske i „Plima“ iz Ulcinja.

## **SUSRET PREVODITELJA UMBERTA ECA I CLAUDIA MAGRISA**

U Puli će se od 1. do 2. prosinca na festivalu Polis - Jadran - Europa susresti dvadeset europskih prevoditelja najslavnijih talijanskih pisaca i intelektualaca današnjice Umberta Eca i Claudia Magrisa. Program je osmislila i vodit će ga uz pomoć Tonka Maroevića naša poznata prevoditeljica Ljiljana Avirović.

Prevoditeljice i prevoditelji iz Njemačke, Velike Britanije, Španjolske, Francuske, Mađarske, Rumunjske, Slovenije, Srbije i Hrvatske predstaviti će djela dvojice velikih autora ali i progovoriti o načinu i problemima prevođenja.

Vidjeti Eca i Magrisa u razgovoru sa svojim prevoditeljima bit će, vjerujemo, posebno iskustvo za publiku Festivala i publiku diljem Hrvatske.

## **PULA – SREDIŠTE JADRANA**

Na ovogodišnjem nultom festivalu Polis Jadran Europa Pula bi na nekoliko dana trebala postati središtem Jadrana. Na festivalu bi se uz autore trebali okupiti predstavnici 14 gradova Jadrana, najznačajniji pokretači kulturnih inicijativa, kreatori manifestacija, voditelji kulturnih institucija, kako bi se oformila čvrsta jezgra partnera neophodnih za razvoj ovog Festivala.

## **BUDUĆNOST FESTIVALA**

Festival bi se nakon ovog „nultog“ izdanja održavao svake godine u lipnju. Prvi festival održat će se u lipnju 2007., a Grad - gost bit će Trst, a tema *luka* kao mjesto međunarodnih povezivanja. Povijest spaja Pulu i Trst. Posebno je to bilo u vrijeme austrougarske monarhije kada su i Trst i Pula bile važne luke carstva (Pula - najveća ratna luka, a Trst trgovačka). Za program "Grad gost -Trst" kuratori i partneri iz Italije bit će Valerio Fiandra, Claudio Magris i Ljiljana Avirović.